



**FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR**

<b>CÓDIGO:</b> GTR027	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Prática de Tradução: Textos Literários	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 30	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 60	<b>CH TOTAL:</b> 90

**OBJETIVOS**

- Desenvolver uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português.
- Oferecer uma abordagem da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, com ênfase nos textos literários, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

**EMENTA**

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, aplicada à relação tradutória inglês/português, com ênfase nos textos literários. Tradução e literatura: natureza do objeto e da prática de tradução e recepção. Estratégias para a prática de tradução literária. Capacitação para a elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

**PROGRAMA**

- Métodos e metodologia de análise descritiva de traduções literárias
- Conceitos de exotização e naturalização
- Conceitos de visibilidade e invisibilidade
- Tradução de textos literários.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

ARROJO, R. **Oficina de tradução**. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986.

MILTON, J. **Tradução: teoria e prática**. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAKER, M. **In other words**: a coursebook on translation. London; New York: 1992.

CAMPOS, A. **Metalinguagem e outras metas**: ensaios de teoria e crítica literária. São Paulo: Perspectiva, 1992.

TOURY, G. **Descriptive translation and beyond**. Amsterdam: Johns Benjamins, 1995.

VENUTI, L. **The translator's invisibility**. London: Routledge, 1995.

VENUTI, L. **Os Escândalos da Tradução**. Bauru: EDUSC, 2002.

### APROVAÇÃO

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)